



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Traducción especializada y terminología: la variación en las nomenclaturas anatómicas (español-inglés-francés), propuesta de análisis y estudio de caso (nodus - ganglion)

Isabel Gutiérrez Pérez
Universidad de Málaga
ijg@uma.es

Resumen

Es innegable el importante papel que, desde siempre, ha venido desempeñando la traducción en la transmisión del conocimiento, ya que, al tiempo que salva las barreras lingüísticas existentes entre las distintas colectividades, difunde los avances realizados por las comunidades investigadoras respectivas conforme éstos se van produciendo.

Pues bien, en el ámbito de la traducción especializada cabe señalar, en estas últimas décadas, la especial relevancia de la traducción de textos biosanitarios, relevancia aparejada, evidentemente, al considerable desarrollo que vienen experimentando las ciencias de la salud.

Así, en los últimos tiempos se están dedicando muchos estudios a la identificación de los principales problemas que presenta este tipo de traducción, de manera que muchos de ellos se centran en los obstáculos planteados por la terminología biosanitaria. En este punto se pone de manifiesto el carácter interdisciplinario de la traducción especializada, por cuanto establece importantes vínculos con la terminología y con la terminografía (elaboración de herramientas terminológicas, evaluación del grado de implantación de ciertos términos, etc.).

La elaboración de compendios terminológicos normalizados (las nomenclaturas) por parte de equipos interdisciplinarios pretende dotar al discurso especializado de la univocidad, la precisión y la concisión necesarias para facilitar la comunicación entre las diversas comunidades científicas. Las nomenclaturas anatómicas constituyen un buen ejemplo de los procesos de normalización, ya que cumplen, en gran medida, esta finalidad, y presentan un alto índice de univocidad. Sin embargo, son frecuentes los fenómenos de variación terminológica, tales como la sinonimia, la polisemia y la eponimia, lo que, en algunos casos, supone obstáculo añadido para la traducción de textos biosanitarios. No obstante, nos sorprende comprobar que actualmente son escasos los estudios dedicados al análisis de las terminologías anatómicas.

Proponemos abordar nuestra exposición con un doble objetivo. En primer lugar, dar a conocer nuestras investigaciones en el ámbito de la terminología anatómica. Y, en segundo lugar, analizar un tipo de variación terminológica específica que afecta a ciertas unidades terminológicas complejas en español, en inglés y en francés a través del estudio de un caso concreto (*nodus – ganglion*), así como sus implicaciones para la práctica profesional y para la didáctica de la traducción especializada.

Palabras clave: traducción especializada, traducción de textos biosanitarios, terminología anatómica, variación terminológica.

Abstract

The important role that translation has always played in the spreading of specialized knowledge cannot be denied. It helps to overcome language barriers and, at the same time, it contributes to announce the most recent advances made by the different researching communities.

In the last decades, translation of medical texts has become one of the most relevant areas in the field of specialized translation, due to the development of Health Sciences.

Thus, in the last few years, many studies have been carried out in order to identify the main difficulties concerning this type of translation, and most of them are focused on those which arise from medical terminology. It is then highlighted the interdisciplinary character of specialized translation, since important links are established with both terminology and terminography (terminological tools, assessment of implementation of specific terms, etc.).

The elaboration of standardized terminological compilations (nomenclatures) by interdisciplinary work groups aims to provide specialized discourse with univocality, precision and conciseness required in order to make communication among scientific communities easier.

Anatomical nomenclatures are a good example of standardisation processes, since, to a great extent, they could be considered almost univocal. But terminological variation phenomena such as synonymy, polysemy and eponymy are frequent, and represent an added obstacle to translation of medical texts. Nevertheless it is surprising to confirm that very few studies for the analysis of anatomical terminologies are carried out.

Our paper is proposed with a double aim. Firstly, we intend to present our research on the field of anatomical terminology. And secondly, to analyze a type of terminological variation observed in some terms in Spanish, English and French by means of a case study (nodus – ganglion), as well as its consequences for both professional practice and the teaching of specialized translation.

Key words: specialized translation, medical translation, anatomical terminology, variation in terminology.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Cabré Castellví, M^a Teresa (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártica / Empúries.
- (1999). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Manuila, A. et al. (1970). *Dictionnaire français de Médecine et de Biologie: en quatre volumes*. Paris: Masson.
- Sager, Juan C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Pirámide.
- Sociedad Anatómica Española (2000). *Terminología de la Sociedad Anatómica Española: latín-inglés-español*.
- Stedman's Electronic Medical Dictionary* [en línea] (2006): <<http://www.stedmans.com/section.cfm/45>> [consultas: varias consultas desde 2006 a 2007].